

# grenzklänge

musik  
als brücke  
zur integration  
30.11.2016



FRIEDRICH  
EBERT  
STIFTUNG

Sehr geehrte Damen und Herren,

Musik verbindet Menschen, kann Grenzen überwinden und zu einem gelingenden Miteinander beitragen.

Dies zeigen wir in unserem Konzert „Grenzklänge“, das von Kulturschaffenden aus verschiedenen Ländern gestaltet wird. Sie bringen die vielfältigsten Erfahrungen von Migration und Flucht in ihre Kunst ein. Internationale Komponisten, Musiker\_innen, Stipendiat\_innen der Friedrich-Ebert-Stiftung, die teilweise auch über Fluchterfahrung verfügen, nehmen uns mit auf eine Reise durch den türkischen, arabischen, persischen und europäischen Kulturraum und machen das Miteinander verschiedener kultureller Einflüsse zu einem besonderen – auch neuen – Klangerlebnis.

Geflüchtete müssen auf ihrem Weg nach Europa viele Landesgrenzen überwinden und stoßen hier teilweise auf weitere Grenzen der Ablehnung bzw. Voreingenommenheit. Oft haben sie zudem in ihren Heimatländern oder auf dem Fluchtweg traumatische Erfahrungen machen müssen, unter deren physischen und psychischen Folgen sie täglich leiden. Musik kann hier auch hilfreich sein – bei deren Überwindung sowie für die Stärkung einer gegenseitigen Wertschätzung, Akzeptanz und Empathie. Wir wollen an diesem Abend daher nicht nur die Kraft der Musik erleben, sondern auch über künstlerische Projekte zur Integration ins Gespräch kommen.

Dieses **Konzert** wird von der Friedrich-Ebert-Stiftung (Abteilungen Politischer Dialog und Studienförderung) in Kooperation mit dem Behandlungs- und Beratungszentrum XENION e.V. organisiert, das psychosoziale Hilfen für politisch Verfolgte und Überlebende von Folter und organisierter Gewalt bietet.

Künstler sind Grenzgänger, in der Musik wie auch in der Bildenden Kunst. So wird dieses Konzert von der **Ausstellung** der italienischen Künstlerin Fernanda Mancini begleitet, die spartenübergreifend das Wechselspiel von Poesie und Musik in ihren Bildern aufgreift und die Vielfältigkeit von Empfindungen und Bildern in den verschiedenen Kulturkreisen künstlerisch verarbeitet.

Dear Sir or Madam,

Music can connect people, overcome borders and contribute to a peaceful community.

Our concert “border crossing sounds” is inspired by music’s connecting power. It will be performed by artists from several countries, whose art represents and reflects diverse experiences of migration and flight. International composers, musicians, scholarship students of Friedrich-Ebert-Stiftung – some of whom have tried to flee – invite us on a journey through Turkish, Arabic, Persian and European cultures. They create a unique sound experience out of these intermingling cultural diversities.

Refugees had to cross many borders on their way to Europe and, once arrived, are confronted with obstacles such as rejection and prejudice. In their homelands as well as on their flight they have often gone through traumatic experiences and still suffer from the physical and psychological consequences of that trauma.

Music can help to overcome these traumatic experiences. At the same time the activity of making music together strengthens the mutual appreciation between people, as well as acceptance and empathy. During this evening, we would like to feel the power of music and also talk about art projects relating to integration.

The **concert** is organised by the Friedrich-Ebert-Stiftung’s Department of Political Dialogue and the Foundation’s Scholarship Program in cooperation with XENION e.V., which provides psychological and social support for politically persecuted individuals, survivors of torture and victims of organised violence.

Artists cross borders – in music as well as in visual arts. Illustrating this, the concert is accompanied by the Italian artist Fernanda Mancini’s **exhibition**. In her art, she captures the interplay of poetry and music in an interdisciplinary way and thus artistically handles the diversity of emotions of the different cultural spaces.

# grenzklänge musik als brücke zur integration

## KONZERT 30.11.2016

Einlass ab **19.00 Uhr**

**19.30 Uhr** Begrüßung: **Dr. Beate Bartoldus** und **Prof. Dr. Helene Harth**, *Friedrich-Ebert-Stiftung*, **Jörg Passoth**, *XENION*

**Gulina** (Band) Dünya Döner, Beni Birak, Kadin

**Gülin Mansur** – *Gesang*, **Federico Picchi** – *Gitarre*, **Lorenzo Ucci** – *Percussion*, **Federico Quintas** – *Saxophon*,  
**Giuseppe de Sanctis** – *Bass*, **Yanal Halimeh** – *Beatbox, Rap*

**Isaac Albeniz** Asturias/ Leyenda. Aus Cantos de España op. 232

**Iva Nezic-Schwob** – *Gitarre*

**Béla Bartók** Irrwege/Bolyongás (Ungarisches Volkslied; Bearbeitung Hartmut Fladt)

**Anastasiia Umanets** – *Gesang*, **Yasuko Fuchs** – *Flöte*, **Ruolin Sun** – *Violine*, **Xintong Huang** – *Klarinette*

**Béla Bartók** Rumänische Tänze (Version für Violine und Klavier)

**Ruolin Sun** – *Violine*, **Peng Yin** – *Klavier*

**Jamila and the other HeroEs** Bint el Shalabye, Change

**Jamila Al-Yousef** – *Gesang*, **Leon Hast** – *Gitarre*, **Bilal Hammour** – *Bass*, **Kuba Gudz** – *Schlagzeug*,

**Salam Alhassab** – *Percussion*

- Pause -

**Johann Wolfgang von Goethe/Ludwig van Beethoven** Marmotte (op. 52,7; Bearbeitung Hartmut Fladt)

**Anastasiia Umanets** – *Gesang*, **Yasuko Fuchs** – *Flöte*, **Xintong Huang** – *Klarinette*, **Peng Yin** – *Klavier*

**Hartmut Fladt** Jiddischer Zyklus (A Lidele in Jiddisch / 's dremlen Fejgl / Dos kelbl)

**Anastasiia Umanets** – *Gesang*, **Yasuko Fuchs** – *Flöte*, **Ruolin Sun** – *Violine*, **Xintong Huang** – *Klarinette*,  
**Peng Yin** – *Klavier*

**Jamila and the other HeroEs** Hal Asmar el Lon, Hali Hal Medlay, Loud and Proud

**Amen Feizabadi** #Opus4 (Eine Audio-Visuelle Lecture-Performance-Komposition für Klänge, Text und Video)

**Amen Feizabadi** – *Konzeption, Komposition, Video, Text*, **Mohammad Khaksari** – *Videoperformance, Text*

Moderation des Abends: **Franziska Richter**, *Forum Berlin der Friedrich-Ebert-Stiftung*

Ende der Veranstaltung ca. **21.45 Uhr**

Die Ausstellung „**Tripeditrip**“ von Fernanda Mancini wird am 30.11.16 begleitend zum Konzert eröffnet und bis zum 12. Dezember 2016 zu den üblichen Öffnungszeiten der Friedrich-Ebert-Stiftung gezeigt.

The Exhibition "**Tripeditrip**" by Fernanda Mancini will be opened at the event and to be shown until December 12 during the opening hours of Friedrich-Ebert-Stiftung.



### VERANSTALTUNGSORT/ LOCATION

Konferenzsaal 1 der Friedrich-Ebert-Stiftung  
Hiroshimastr. 17, 10785 Berlin

### VERANTWORTLICH/ RESPONSIBILITY

Beate Eckstein, Friedrich-Ebert-Stiftung, Abteilung Studienförderung  
Franziska Richter, Friedrich-Ebert-Stiftung, Abteilung Politischer Dialog  
in Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Helene Harth  
beate.eckstein@fes.de/ franziska.richter@fes.de

### ORGANISATION UND ANMELDUNG/ REGISTRATION

Constanze Yakar, Forum Berlin der Abteilung Politischer Dialog  
forum.cy@fes.de

**UM EINE ANMELDUNG WIRD GEBETEN. BITTE MELDEN SIE SICH BIS ZUM 28.11.2016 AN.  
APPLICATION REQUIRED. PLEASE REGISTER BEFORE NOV. 28, 2016.**

Bei Fragen zur barrierefreien Durchführung der Veranstaltung wenden Sie sich bitte an uns.  
If you have certain requirements of accessibility please consult us.